

淡江大學九十四學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級 科目：日語翻譯

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

節次：7月13日第4節

本試題共 2 頁

本試題雙面印製

P1

一、把以下的成語、諺語等譯成中文。同時日文漢字注上假名（抄題、每題譯文 2 分，假名 3 分，共計 20 分）。

- ①三日坊主
- ②馬の耳に念仏
- ③泣き面に蜂
- ④郷に入っては郷に従え

二、下面的日文請以簡單的日語成語、諺語等翻譯出來。（不用抄題，日文譯文漢字要注上假名。每題 4 分共計 16 分）

- ①何事も子どもは親に似るものだ。凡人の子はやはり凡人である。
- ②ひとつの行為から同時に二つの利益を得ること
- ③名人や専門家であっても失敗することがある
- ④価値のわからない人にどんな貴重なものを与えても無駄だということ。

三、看完下面的日文後，以中文寫出它的涵意（注意：非翻譯）。（每題 4 分共計 20 分）

- ①なんでだろう、痛くないのに目が潤ってきたよ。本は魔法だね。
- ②私は毎朝少し早く来て、ある人の姿が見えるのを今か今かと待っていました。
- ③主催者側が費用の半分を負担してくれるんだそうです。ただ、参加者資格が、二名以上の家族じゃなくてはいけないんです。
- ④長く訪れることのなかったふるさとに帰ってみて驚いた。変わっていると思っ
てはいたものの、それがあまりにも大きかったからである。
- ⑤映像社会と言われる現代でも、やはりまだ書いたものへの信頼は昔と変わらぬほど大きいのである。

四、下列中文譯成日文（日文的漢字全部加注假名，每題 4 分，共計 20 分）

- ①星期一不知為何身體感覺不舒服。
- ②昨晚被小孩哭得一整晚沒睡好。
- ③當獨自一人生活，才曉得家人的重要。
- ④在處理舊書時，弄錯了連圖書館的書都一起丟掉了。
- ⑤食品添加物即使是微量，歷經長期累積在體內，恐怕對人體會帶來重大影響。

五、下面短文翻譯成中文。（每題 5 分）劃底線的漢字注上假名（每個 2 分）
本大題共計 24 分

- ①「日本はフィリピンと同じ環太平洋地震帯に属し、地震が非常に多い。昔か
(1)
ら怖いものたとえに【地震、雷、家事、おやじ】と言う表現を用いる。こ
(2) (3)
のうち「おやじ」のこわさは時代とともに薄れているようだが、地震が一番
恐ろしいのは昔も今も変わらない。」
- ②「飢えと渇きに苦しむ避難民を見た北欧の中立国のジャーナリストは【侵略
(4)
や人質などは絶対に許されないとする国際社会の決意が、結果として逆に
(5)
この途上国から来た人々を難民にしているかと思うと耐えきれない。なんと
(6)
いう皮肉だろうか】と漏らした。」
(7)